

Unité 7. Le dictionnaire des EF élaboré en classe. Application didactique.

Notre dictionnaire, comme on l'a déjà mentionné, a été inspiré d'un dictionnaire d'EF d'une école de Genève (qui a été repris et qui est disponible en ligne : <http://parolesfr.kiev.ua/idiomsfr.php?page=7>). Les EF notées étaient fréquentes, les contextes proposés étaient fabriqués mais réussis, une signification était ajoutée pour chaque contexte. Certains étudiants ont proposé leurs propres expressions.

On a ajouté à ce dictionnaire certaines nouvelles entrées dont :

Avoir chaud aux plumes

Avoir trois mètres de retard

Avoir du poil dans la main

Courir sur le haricot

Être de mauvais poil

Faire d'une pierre deux coups

Être haut comme trois pommes

Ne pas faire long feu

Les bras m'en tombent

Et nous nous sommes posé des questions sur la façon de faire des entrées. Nous avons vu qu'on doit faire une seule entrée même si une EF a des sens très différents dans des contextes différents.

Ex : Avoir chaud aux plumes

Signifie « *avoir eu peur, l'avoir échappé belle, avoir échappé de peu à quelque chose, avoir évité de peu un malheur, des ennuis* »

Mais aussi « *être ivre* »¹.

Ainsi cette expression au lieu d'être présentée comme suit :

¹ Cf. des expressions de l'ivresse : <http://rue89.nouvelobs.com/blog/no-wine-is-innocent/2012/12/14/ivresse-cinquante-nuances-de-gris-229170>

Avoir chaud aux plumes	avoir eu peur, l'avoir échappé belle, avoir échappé de peu à quelque chose, avoir évité de peu un malheur, des ennuis	Bien qu'il avait des grandes dettes financières il a eu chaud aux plumes grâce à son avocat.	non marqué	neutre		την γλίτωσα παρά τρίχα, την γλίτωσα στο τσακ	la phrase avoir chaud est figée avec son COI	http://www.globule.org/~gpierre/french.php
Avoir chaud aux plumes	Être ivre	On a beaucoup bu hier soir et on a eu chaud aux plumes.	argotique	neutre	description d'un état corporel	έγινα πίδα, μέθυσσα, έγινα στου πίδα, έγινα λιόμια	la phrase avoir chaud est figée avec son COI	http://www.languefrancaise.net/bob/detail.php?id=24676

a été présentée :

<p>Avoir chaud aux plumes</p>	<p>1. avoir eu peur, l'avoir échappé belle, avoir échappé de peu à quelque chose, avoir évité de peu un malheur, des ennuis 2. être ivre</p>	<p>1. Bien qu'il avait des grandes dettes financières il a eu chaud aux plumes grâce à son avocat. 2. On a beaucoup bu hier soir et on a eu chaud aux plumes.</p>	<p>non marqué</p>	<p>neutre</p>	<p>description d'un état corporel</p>	<p>1. την γλίτωση παρά τρίχα, την γλίτωση στο τσακ 2. έγινα πίδα, μέθουσα, έγινα στουπί, έγινα λιώμα</p>
-------------------------------	--	---	-------------------	---------------	---------------------------------------	--

Contexte

Considérons les deux contextes et les EF équivalentes du grec dans chacun des contextes.

Contexte 1. Bien qu'il avait des grandes dettes financières il *a eu chaud aux plumes* grâce à son avocat (*l'avoir échappé belle*) **(την γλίτωση παρά τρίχα, την γλίτωση στο τσακ)**

Contexte 2. On a beaucoup bu hier soir et on *a eu chaud aux plumes* (on a été ivres) **(γίναμε πίδα)**

Vérification dans un dictionnaire de synonymes comme <http://www.languefrancaise.net/Bob/24676>, avoir chaud aux plumes = « être ivre ».

Nous avons aussi vu que le contexte - naturel ou fabriqué - doit être écrit ou proposé par un francophone. Nous avons ainsi recherché les expressions mentionnées sur google et trouvé des contextes adéquats pour mieux les comprendre, les traduire ou les enseigner.

Considérons le contexte repéré par une étudiante sur google.fr au sujet de l'expression *avoir trois mètres de retard* :

Avoir trois mètres de retard	<i>(Figuré) Ne pas avoir suivi quelque chose de connu. (familier) ne jamais être au courant des dernières nouvelles</i>	AVEC 3 METROS DE RETARD...Sophie découvre le bain dissolvant. Et il change sa vie. Mais pourquoi l'a-t-elle pas essayé avant, hein POURQUOI ?	familier	έχω μείνει πίσω, έχω χάσει επεισόδια	http://demaquillages.blogspot.gr/2012/02/avec-3-metros-de-retard.html
------------------------------	---	---	----------	--------------------------------------	---

On a aussi vu qu'une EF (construite autour du verbe support *être*) se comporte comme un adverbial.

Ex. *être de mauvais poil*

Contexte : Ce matin je me lève *de mauvais poil*.

De mauvais poil est un adverbial, cela veut dire que l'on peut modifier plusieurs verbes (*se lever, manger...*).

Voici l'entrée de notre dictionnaire :

Être de mauvais poil	<i>Être de mauvaise humeur</i>	Ce matin je me lève de mauvais poil, j'ai eu des couchemars hier soir.	familier	έχω τις μαύρες μου, είμαι κακόκεφος, ξύπνησα στραβά	http://www.languefrancaise.net/bob/liste.php?motsclef=%CAtre+de+mauvais+poil&submit=&moduless=siterech
----------------------	--------------------------------	---	----------	---	---

Défigement

Nous avons aussi parlé du procédé de **défigement**.

Ex. Il est haut comme trois pommes et l'EF équivalente **Είναι 1 μέτρο και 1 μήλο (σε ύψος)**

Variante: 1 μέτρο και 1 Milco (défigement dans un contexte publicitaire).

Haut comme trois pommes	1. De très petite taille, en parlant généralement d'un enfant 2. Tout petit.	1. Le père de Sandrine a déménagé à Paris quand elle était haute comme trois pommes. 2.- Je suis plus vieille que toi, dit Colette en se redressant ; j'ai neuf ans et demi. - Oh ! toi... tu ne comptes pas : tu es haute comme trois pommes."	familier	1. Από τότε που ήταν τόσο/η δα 2. Είναι 1 μέτρο και 1 μήλο (σε ύψος) Variante : 1 μέτρο και 1 Milco (défigement / publicité)	1. http://fr.wiktionary.org/wiki/haut_comme_trois_pommes 2. http://contesetlegendes.canalblog.com/archives/2009/05/25/13845987.html
-------------------------	---	---	----------	---	--

Dans le cours, nous avons travaillé par équipes et amélioré des entrées dans le dictionnaire des EF.

Nous avons ainsi vu que pour une EF comme :

être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine

pour laquelle une EF équivalente semble exister en grec fonctionnant essentiellement comme adverbial (*ως τάυρος εις βαλοπωλείο, σαν τάυρος σε βαλοπωλείο*), c'est le contexte et ensuite la signification dictionnaire qui nous guident pour trouver la bonne équivalence. Ainsi malgré l'existence d'une telle expression (qui a recours au même lexique, à la même syntaxe et à la même image), nous avons proposé comme équivalente *είναι ατσούμπαλος*. Et ce, car c'est le contexte qui nous guide à proposer la meilleure équivalence. De plus tandis que l'EF du français exprime la maladresse, l'EF du grec (calquée éventuellement sur le français) exprimerait essentiellement la colère. En ce qui concerne le niveau de langue, l'EF du grec semble relever du registre soutenu et non familier (comme c'est le cas de l'EF du français). Voici l'entrée :

<p>être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine (agir)</p>	<p><i>Expression qui désigne une personne qui intervient maladroitement dans une affaire délicate.</i></p>	<p>1. Nous étions sur le point de conclure un contrat important avec nos clients. A cause des remarques maladroites de Jean, l'affaire a échoué. Cela n'est pas la première fois que cela arrive : Jean agit toujours comme un éléphant dans un magasin de porcelaine</p> <p>2. Maurice n'est pas très raffiné et n'a aucune éducation. Dans les soirées mondaines il est comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.</p>	<p>Niveau non marqué</p>	<p>lourdeur, maladresse</p>	<p>Είναι ατσούμπαλος (familier) /είναι προμερά αδέξιος για μια τόσο λεπτή υπόθεση (standard)(Γαλλο-ελληνικό λεξικό Kauffmann)</p>	<p>http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html</p>	<p>ταύρος εν υαλοπωλείω: για κάποιον που λειτουργεί σαν καταστρεπτικός παράγοντας, που λόγω βιασύνης ή/και θυμού προκαλεί ζημιά στα πάντα γύρω του</p>
--	--	--	--------------------------	-----------------------------	---	--	--

À l'occasion de l'expression *en avant !* (Interjection²) nous avons fait deux entrées pour pouvoir aussi enseigner l'expression *aller de l'avant*.

Nous avons par ailleurs amélioré la signification dans certaines expressions quand cela nous a semblé nécessaire.

² Επιφώνημα.

Nous avons aussi proposé d'autres équivalences (pour l'EF *dorer la pillule* : χρυσώνω το χάπι (équivalence totale) et *χαιδέω τ'αυτιά* (équivalence nulle) :

Nous avons vu que les proverbes sont également des EF (dans lesquelles tout est figé). Et ce, à l'occasion du proverbe *petite pluie abat grand vent*. Nous avons dit que le travail sur les proverbes est tout aussi intéressant ; c'est pour cette raison que nous avons inclus, à titre indicatif, certains proverbes dans notre dictionnaire. Nous avons pourtant eu du mal à le retrouver dans un contexte naturel, repris par des locuteurs natifs, ce qui serait intéressant pour notre dictionnaire (rubrique : contexte).

Nous avons enfin vu l'étymologie de ce proverbe. C'est la dernière strophe d'un poème. D'autres poèmes seraient à l'origine d'EF comme une poésie pour enfants est à l'origine de l'EF, déjà étudiée, à savoir, *être haut(e) comme trois pommes*. Toutes ces remarques concernant l'étymologie ne peuvent être incluses dans notre dictionnaire qui est syntactico-sémantique. Elles renvoient pourtant à des images qui, pour certains apprenants, selon leurs dires, sont nécessaires pour la mémorisation d'une EF³ et pourraient être évoquées pour faciliter leur apprentissage en classe de langue.

Dans ce cours, nous avons poursuivi le travail par équipes et amélioré des entrées dans le dictionnaire des EF.

Nous avons ainsi vu que l' EF :

Tirer les marrons du feu

avait deux significations différentes :

1. « Entreprendre quelque chose pour le seul profit de soi-même »
2. « Entreprendre quelque chose de risqué ou de difficile pour le seul profit de quelqu'un d'autre ».

dont la seconde était proche de la signification de l'EF équivalente grecque (*βγάζει τα κάστανά από τη φωτιά* variante de *βγάζει το φίδι απ'τη τρύπα*) :

³ Sur ce sujet, cf. aussi Detry 2008.

<p>tirer les marrons du feu (savoir tirer les marrons du feu)</p>	<p>1. <i>Entreprendre quelque chose pour le seul profit de soi-même</i> 2. <i>Entreprendre quelque chose de risqué ou de difficile pour le seul profit de quelqu'un d'autre.</i> ».</p>	<p>1. Henri est un homme rusé : quelle que soit la situation, il sait toujours tirer les marrons du feu. 2. Votre patron s'enfuit-il de la salle de réunion à la moindre difficulté ? Alors, c'est peut-être un patron de type « mangouste ». Il laisse le soin à ses collaborateurs de tirer les marrons du feu.</p>	<p>οικείο</p>	<p>Négative ou positive ; dépend du contexte</p>	<p>1. ξέρει να ξεγλιστράει τη βγάζει λάδι βγαίνει λάδι, βγαίνει και λάδι από πάνω (Λεξικό των ιδιωτισμών της Νέας Ελληνικής) 2. βγάζει τα κάστανα από τη φωτιά, βγάζει το φίδι απ'τη τρύπα</p>	<p>le verbe est figé avec son COD et son COI</p>	<p>http://www.french-lessons.com/gallicismes1.html</p>
---	---	---	---------------	--	--	--	--

Nous avons vu que dans les EF sont également incluses, et ce, à titre indicatif, les nominalisations suivantes :

Pousser un soupir

Être au commandement de

Les nominalisations ne sont pourtant pas des EF puisqu'elles sont équivalentes à des structures verbales :

Soupirer

Commander

Pourtant dans une perspective didactique et dans une approche maximaliste du figement (Lamiroy 2008), le choix du verbe support ou de la préposition de ces nominalisations n'est pas évident :

*(Pousser + *faire) un soupir*

*Être (au + *en + *sur le) commandement de*

Ce procédé est très productif. Notons, à titre indicatif, d'autres nominalisations :

Prendre un bain = se baigner

Prendre la fuite = fuir

Nous avons également inclus, dans notre dictionnaire des EF, des collocations :

Lancer un appel (κάνω έκκληση)

Tirer la sonnette d'alarme (κρούω τον κώδωνα του κινδύνου)

En linguistique, une collocation⁴ est une cooccurrence privilégiée, une association habituelle d'un mot à un autre au sein d'une phrase, un rapprochement de termes qui, sans être fixe, n'est pas pour autant fortuit, comme : « voix suave », « courir vite », « entraîner des conséquences » La collocation intéresse les linguistes, car elle manifeste une relation potentielle entre les mots d'une langue, indépendamment du locuteur

Nous avons constaté que dans certaines EF la distribution du verbe ou du complément n'était pas unique :

(Avoir + découvrir + connaître + savoir) le fin mot de l'histoire

(Manquer + rater + louper)⁵ le (train + coche)

Nous avons amélioré les équivalences proposées pour un grand nombre d'EF. À titre indicatif l'EF:

Prendre quelqu'un la main dans le sac

avait pour équivalente en grec :

πιάνω επ'αυτοφόρω

expression qui relevait de la langue soutenue. Ainsi nous avons proposé comme équivalente l'EF :

πιάνω στα πράσα

Nous avons inclus dans l'entrée principale une seconde entrée. Pour l'EF :

Avoir des larmes pleins les yeux

⁴ Cf. [http://fr.wikipedia.org/wiki/Collocation_\(linguistique\)](http://fr.wikipedia.org/wiki/Collocation_(linguistique))

⁵Manquer (niveau standard)
Rater (niveau familier)
Louper (niveau familier)

nous avons également noté, dans la même entrée, l'EF autour des mêmes noms de parties du corps (*larmes, yeux*) et avec la même signification (« *être en larmes* », « *être ému* ») l'EF :

Avoir les larmes aux yeux

Nous avons considéré des adverbiaux. À titre indicatif, pour l'EF :

parler à voix basse

nous avons expliqué que l'adverbial *à voix basse* est figé avec ce verbe dont il ne change pas le sens. Dans une perspective didactique le choix de la préposition (*à* et non pas *avec*) n'est pas évident.

On peut visionner une application didactique de notre dictionnaire d'expressions figées sur : <http://idiom.ioperm.org/>

Notes sur ce dictionnaire :

Dans la colonne intitulée « Sources », nous notons le site ou le livre d'où est tirée l'expression figurée étudiée.

L'étudiante francophone (mentionnée dans la colonne « Sources ») est Anetta Kalitsiak.

Le sigle (μτφρ) dans la rubrique « Traduction » renvoie à la traduction officielle de l'extrait mentionné du livre *Cabot caboche*, faite par Melina Karakosta.

GN : est un groupe nominal

COD : un complément d'objet direct

COI : un complément d'objet indirect

Expliquons par des exemples ce qu'est un COD et un COI, ce qui facilitera lecture de la case « Remarques sur le figement » :

Le verbe *se tailler* a un seul complément (*se tailler / prendre quelque chose*) tout comme le verbe *tuer* (*quelqu'un ou quelque chose*) ou le verbe *manger* (*quelque chose*) non introduit par une préposition :

Il s'est taillé (la part du lion⁶)

V + COD

Il a tué (la poule aux œufs d'or)

V + COD

⁶ La part du lion : c'est un groupe nominal étendu.

Elle a mangé (de⁷ la vache enragée) à

V + COD

Le verbe *tomber* dans l'EF ci-dessous a un COI :

Il est tombé dans les pommes

V + COI

Certains verbes comme le verbe *tirer* ont un COD et un COI :

Elle a tiré (les marrons) (du feu)

V + COD + COI

D'autres verbes ont deux COI comme *sauter* :

Dans sa conversation, il sautait (du coq) (à l'âne)

V + COI + COI

Certains verbes ont trois compléments comme le verbe *tirer* (quelque chose de quelque part à quelqu'un) :

Il tira (les vers) (du nez) (à Pierre)

V + COD + COI + COI

Certains verbes intransitifs comme le verbe météorologique *pleuvoir* deviennent par le figement transitif ; le COD est alors un adverbial :

Il pleut des cordes

V + COD

Dans un grand nombre d'expressions le COI se comporte comme un adverbial :

Il sait sa leçon sur le bout des doigts (= bien savoir)

V + COD + COI

Dans ce dictionnaire d'expressions figées, nous avons également inclus certaines expressions non figées (construites autour de verbes supports de nominalisations). Ceci nous a permis de mieux faire comprendre ce qui n'est pas figé :

Donner une gifle à quelqu'un = giffler quelqu'un

⁷ De n'est pas une préposition ici. *De la* : le partitif.